



原語論壇

Aboriginal 原語フォーラム
Language Forum

來vs去 排灣語的運用

「来る」と「行く」 パイワン語における使い方
“Come” and “Go” in the Payuan Language

文 | idis sadjiljapan 邱霄鳳 (屏東縣排灣語支援教師)

排灣族語的「來」與「去」是非常有趣的表達。從詞彙vaik a ma (走去)、vaik a pasa (附加推測方向的去)、vaik a sema (前往某地點去)、sau (趕人去)、kelju (他人叫我來)、mangetjez (自我決定的來)，都

必須根據說話者的主動角色、被動角色與當下對話的情況，來運用合宜的詞句。以往部落社會裡，長輩們描述年輕人說話得體又有禮貌時說：ini ka remakelakelas nu qivu。因此，我們說話時必須留意對話者與自我的關係。不知是不是教育環境及方式改變過度呈現「自我」之後，我們逐漸忘了在傳統排灣族社會中說話的禮貌。

去年有機會與語言學教授研究排灣族傳統古調歌謠中的古老語詞，讓我對自己的母語有了新的學習，原來一個簡單的語詞可以用來描述一個情景或一段故事。長久以來，對於族



語的使用過於「隨意」及「簡化」，這是我們必須修正的態度。

關於去的用法

有關「去」的用法有以下幾種，例如：

問：ma-i-nu-mun?

答：vaik-a-men a ma-gakku. (或vaik-a-men a sema-gakku.)

(我們走]去學校。)

sema表示「自己確定要去的地方」，沒有猶豫的感覺。

若問：pasa-i-nu-mun? 則回答：vaik-a-men a pasa-gakku. 使用pasa表示有一種不確定性仍有其他選擇，就好像走在岔路上正考慮該向左邊或該向右邊方向走；所以在華語的表達上都是去學校，但在心意上卻有差別。

再則，當長輩使用sau(-u)-agna! 意在催促你去！若語氣加重就是趕人出去，已有不耐煩的意味了！

關於來的用法

「來」的用法也有分別。例如：kelju(-u)! sa maza-u! (你(過)來這裡!)，表示「你」是受邀者而不是自由意願來的，

為「被動的邀請」。排灣族眾多禮儀中，正式的拜訪一定要等對方允許才可前去拜會，特別是在要談婚事時，當女方說：kelju(-u) anga! 男方才能行動。而mangetjez是自己決定要過來的，所以我們常說uri mangetjez-a-kem nu sika tjelu. (我預定後天回來)，這是主動的行為、是自己的想法，通常在外地工作的家人若用pasa mangetjengetjez-a-ken nu sika tjelu. (我計畫後天回來)，就表示計畫中還不確定會回來。

另外，發言者的位置也將影響所要使用的詞彙。

例如：sa zua-u anga i tja su-kaka. (你去姊姊那裡。)

patjez-u anga i tja nu-a-kem. (到我這裡來。)

從發言者所用的字句中可以推測三人或兩人間的說話位置，也是很有趣的學習。

學習族語要配合情境了解前後文，不然可能會答非所問；我們一直期待能有故事性的課文而不是單純的對話內容，因為截取一段會話恐怕會誤導孩子的學習，我們會越來越簡化族語，而許多正確的使用方式也會被取代。◆